

АНТОН ЧЕХОВ



Человек в футляре

Der Mann im Futteral

easyOriginal

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Антон Чехов

Человек в футляре

Der Mann im Futteral

*Aus dem Russischen übersetzt von
Nicholas Lederer*

Lesemethode von Ilya Frank

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2022 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Anton Tschechow

Deutsche Übersetzung: Nicholas Lederer

Audiobook: Maria Lutovinova © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-344-6

ISBN epub 978-3-99112-345-3

ISBN pdf 978-3-99112-346-0

ISBN mobi 978-3-99112-347-7

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Маленькая трилогия / Die Kleine Trilogie

Человек в футляре

Der Mann im Futteral

Крыжовник

Die Stachelbeeren

О любви

Von der Liebe

Kurzgeschichten

Дом с мезанином

Das Haus mit dem Mezzanin

Дама с собачкой

Die Dame mit dem Hündchen

Анна на шее

Anna am Halse

Spiele

Предложение

Der Heiratsantrag

Weitere Kurzgeschichten und Spiele folgen

Человек в футляре

Der Mann im Futteral



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r11>

ЧЕЛОВÉК В ФУТЛЯРЕ (der Mann: "Mensch" im Futteral)

На сámом краю селá Мироносíцкого (am äußersten Rande des Dorfes Mironossizkoje; *кра́й*_и; *на кра́ю* – Lokativ), в сáрáе стárostы Прокóфия расположíлись на noctléг запоздáвшиe охótники (hatten in der Scheune des Dorfältesten Prokofij verspätete Jäger ihr Nachtlager ausgeschlagen; *сáрáй*; *стáрый* – alt; *расположíться* – *lagern*, s. *niederlassen*; *опоздáть* – *sich verspäten*). Их бýло тóлько двóе (es waren /ihrer/ nur zwei; *двóе* – Zahlwort für Pers.): ветеринáрный врач Ивáн Ивáныч и учítель гимнáзии Бúркин (der Veterinär Iwan Iwanytsch und der Gymnasiallehrer Burkin; *Ивáн Ивáныч* /utgspr./ = *Ивáн Ивáнович*). У Ивáна Ивáныча былá довóльно стрáнная, двойnáя фамíлия (Iwan Iwanytsch hatte: "bei Iwan Iwanytsch war" einen ziemlich seltsamen Doppelnamen: "doppelten Familiennamen"; *двойнóй*) — Чимшá-Гималáйский, которая совсéм не шла емý (Tschimscha-Gimalajskij, der gar nicht zu ihm passte: "ging"; *идтú*), и его во всей губéрнии звáли прóсто по ýmени и óтчеству (und sie = *man* nannte ihn im ganzen Gouvernement einfach bei seinem Vor- und Vatersnamen; *íмя*; *oméц* – Vater); он жил óколо гóрода на кónском завóде и приéхал тепéрь на

охóту (er lebte in der Nähe der Stadt auf einem Pferdehof: "Pferdebetrieb" und fuhr heran = *kam* gerade: "jetzt" auf die = *zur* Jagd), чтобы подышать чистым вóздухом (um ein wenig saubere Luft zu atmen = einzuatmen).

1

На самом краю села Мироносицкого, в сарае старосты Прокофия расположились на ночлег запоздавшие охотники. Их было только двое: ветеринарный врач Иван Иваныч и учитель гимназии Буркин. У Ивана Иваныча была довольно странная, двойная фамилия — Чимша-Гималайский, которая совсем не шла ему, и его во всей губернии звали просто по имени и отчеству; он жил около города на конском заводе и приехал теперь на охоту, чтобы подышать чистым воздухом.

Учитель же гимнáзии Бýркин кáждое лéто гостíл у грáфов П. (der Gymnasiallehrer Burkin war jeden Sommer zu Gast bei den Grafen P.; *гостýть у когó-л.* – bei jmd. zu *Gast sein*; же – Partikel zur Verstärkung) и в этой мéстности давнó ужé был своим человéком (und in dieser Gegend fühlte er sich längst schon wie zu Hause: "war er längst sein /eigener/ Mensch"; *мéсто* – Ort).

Не спáли (sie schliefen nicht). Ивáн Ивáныч, высóкий, худощáвый старíк с длíнными усáми (Iwan Iwanytsch, ein hoher, hagerer alter Mann mit langem Oberlippenbart; *усы*), сидéл снарúжи у вхóда и курíл трúбку (saß draußen beim Eingang und rauchte eine

Pfeife); егó освещáла лунá (der Mond beleuchtete ihn). Бúркин лежáл внутрí на сéне (Burkin lag drinnen auf dem Stroh), и егó нé было вíдно в потёмках (und er war im Dunkel nicht zu sehen: "nicht sichtbar"; *потёмки*_{pl} – Dunkelheit; *тёмный* – dunkel).

2

Учитель же гимназии Буркин каждое лето гостили у графов П. и в этой местности давно уже был своим человеком.

Не спали. Иван Иваныч, высокий, худощавый старик с длинными усами, сидел снаружи у входа и курил трубку; его освещала луна. Буркин лежал внутри на сене, и его не было видно в потемках.

Расскáзывали ráзные истóрии (sie erzählten /einander/ unterschiedliche Geschichten). Мéжду прóчим говорýли о том (unter anderem redeten sie darüber), что женá стárostы (dass die Frau des Dorfältesten), Máвра, жéнщина здорóвая и не глúпая (Mawra, eine gesunde und nicht dumme Frau), во всю своё жизнь нигдé не былá дáльше своегó роднóго селá (in ihrem ganzen Leben nirgendwo weiter war als ihr Heimatdorf: "gebürtiges Dorf"; *роднóй*), никогда не вýдела ни гóрода, ни желéзной дорóги (sie niemals weder Städte noch die Eisenbahn gesehen hat; *гóрод*), а в послéдние дéсять лет всё сидéла за пéчью (und /dass/ sie die letzten zehn Jahre immer nur vor dem Ofen gesessen hat) и тóлько по ночáм выходíла на ўлицу (und nur des nachts: "in den Nächten" auf die Straßen hinausgegangen ist).

Рассказывали разные истории. Между прочим говорили о том, что жена старосты, Мавра, женщина здоровая и не глупая, во всю свою жизнь нигде не была дальше своего родного села, никогда не видела ни города, ни железной дороги, а в последние десять лет всё сидела за печью и только по ночам выходила на улицу.

— **Что же тут удивительного** (*was gibt es hier denn so Verwunderliches!*) — **сказал Буркин** (*sagte Burkin*). — **Людёй, одиноких по натуре** (*Menschen, die von Natur aus Einzelgänger sind: "einzeln sind"; оди́н – eins*), **которые, как рак-отшельник или улитка** (*welche, wie der Einsiedlerkrebs oder die Schnecke*), **стараются уйти в своё скорлупу** (*versuchen, in ihre Schale fortzugehen = sich in ihrem Gehäuse zu verkriechen*), **на этом свете не мало** (*/gibt es/ auf dieser Welt nicht wenige; свет – Licht, /hier:/ Welt*). **Быть может, тут явление атавизма** (*es kann sein, dass es sich hier um eine Erscheinung des Avatismus handelt: "hier die Erscheinung von Avatismus"*), **возвращение к тому времени** (*eine Rückkehr zu jener Zeit; время*), **когда предок человека не был ещё общественным животным** (*als der Vorfahr des Menschen noch kein gesellschaftliches Tier war; общий – gemeinsam, allgemein*) **и жил одиноко в своей берлоге** (*und einsam in seiner Höhle lebte; берлога*), **а может быть** (*aber es kann /auch/ sein*), **это просто одна из разновидностей**

человéческого характера (/dass/ es bloß eine der Spielarten des menschlichen Charakters ist; *разны́й – unterschiedlich*, *вид – Art*), — кто знаéт (wer weiß)?

4

— Что же тут удивительного! — сказал Буркин. — Людей, одиноких по натуре, которые, как рак-отшельник или улитка, стараются уйти в свою скорлупу, на этом свете не мало. Быть может, тут явление атавизма, возвращение к тому времени, когда предок человека не был еще общественным животным и жил одиноко в своей берлоге, а может быть, это просто одна из разновидностей человеческого характера, — кто знает?

Я не естéственник (ich bin kein Naturwissenschaftler; *естественны́й – natürlich*) и не моё дéло касáться подóбных вопросов (und meine Angelegenheit ist es nicht, mich mit ähnlichen = *solchen* Fragen zu befassen; *касáться чегó-л. – betreffen*, s. *befassen*) ; я тóлько хочú сказать (ich möchte nur sagen), что такíе люди, как Máвра (dass solche Menschen, wie Mawra), явле́ние не рéдкое (keine seltene Erscheinung sind). Да вот, недалекó искáть (/man braucht/ gar nicht weit zu suchen: "unweit suchen"; *да вóм – bekräf-tigender Ausruf*), мéсяца два назáд ýмер у нас в гóроде нéкий Бéликов (zwei Monate zurück = vor zwei Monaten ist bei uns in der Stadt ein gewisser Belikow gestorben; *умерéть*), учитель грéческого

языкá, мой товáрищ (ein Lehrer der griechischen = *altgriechischen Sprache*, mein Kollege: "Genosse"). Вы о нём слышали, конечно (Sie haben natürlich von ihm gehört). Он был замечателен тем (er war auffällig dadurch; **замечáтельный** – *bemerkenswert*, hier: *Kurzadjektiv*), что всегдá, дáже в очень хорошую погóду (dass er immer, sogar in = *bei sehr gutem Wetter*), выходил в калóшах и с зонтиком (in Gummistiefeln und mit einem Regenschirm: "Regenschirmchen" hinausging; **калóша** – *Überschuh*; зонт; **зонтик** – *Dim. zu зонт*) и непремéнно в тёплом пальто на вáте (und unbedingt in einem warmen, mit Watte gefütterten Mantel: "Mantel auf Watte"; **пальто**, *indekl.*).

5

Я не естественник и не мое дело касаться подобных вопросов; я только хочу сказать, что такие люди, как Мавра, явление не редкое. Да вот, недалеко искать, месяца два назад умер у нас в городе некий Беликов, учитель греческого языка, мой товарищ. Вы о нем слышали, конечно. Он был замечателен тем, что всегда, даже в очень хорошую погоду, выходил в калошах и с зонтиком и непременно в теплом пальто на вате.

И зонтик у него был в чехлé (und der Regenschirm bei ihm = *und sein Regenschirm* war immer in einem Futteral; чехол), **и часы в чехлé из сéрой зáмши** (und die Uhr war in einem Futteral aus grauem

Sämischedler; час; замша – *Reh-, Sämischedler*), и когда вынимал перочинный нож (und wenn er das Taschenmesser herausholte; чинить перо – *eine Feder anspitzen*), чтобы очинить карандаш (um einen Bleistift zu spitzen; очинить – *spitzen, schärfen /veralt./*), то и нож у него был в чехольчике (dann war auch sein Messer in einem kleinen Futteral: "Futteralchen"; чехольчик – *Dim. zu* чехол) и лицо, казалось, тоже было в чехле (und das Gesicht, /so/ schien es, war auch in einem Futteral), так как он всё время прятал его в поднятый воротник (da er es die ganze Zeit = *fortwährend* in = *hinter* einem hochgezogenen: "hochgehobenen" Kragen versteckte; поднять – *hochheben*). Он носил тёмные очки, фуфайку (er trug eine dunkle Brille, eine Fufaika; очки _{pp}; фуфайка – *wattierte Steppjacke*), уши закладывал ватой (die Ohren belegte er mit Watte; ýxo), и когда садился на извозчика (und wenn er sich in: "auf" eine Droschke setzte), то приказывал поднимать верх (dann befahl er, das Verdeck hochzuheben = hochzuschlagen; верх – *Oberteil*).

6

И зонтик у него был в чехле, и часы в чехле из серой замши, и когда вынимал перочинный нож, чтобы очинить карандаш, то и нож у него был в чехольчике; и лицо, казалось, тоже было в чехле, так как он всё время прятал его в поднятый воротник. Он носил темные очки, фуфайку, уши закладывал ватой, и когда садился на извозчика, то приказывал поднимать верх.

Одним словом (mit einem Wort), у этого человéка наблюдалось постоянное и непреодолимое стремлénie (bei diesem Menschen /konnte man/ ein ständiges und unüberwindbares Bestreben beobachten) окружить себя оболóчкой (sich mit einer Hülle zu umgeben), создáть себé, так сказать, футляр (sich selbst einen, sozusagen, Futteral zu schaffen), который уединил бы его (der ihn isolieren würde; **бы** – markiert Konditional), защитíл бы от внешних влияний (ihn vor äußen Einflüssen schützen würde).

7

Одним словом, у этого человека наблюдалось постоянное и непреодолимое стремление окружить себя оболочкой, создать себе, так сказать, футляр, который уединил бы его, защитил бы от внешних влияний.

Действительность раздражáла его, пугáла (die Wirklichkeit reizte ihn, ängstigte ihn), держáла в постоянной тревóге (hielt ihn in konstanter Unruhe; **тревóга** – *Unruhe, Alarm*), и, быть мóжет (und, es kann sein /dass/), для тогó, чтобы оправдáть эту своё рóбость (dazu, um diese seine Schüchternheit zu rechtfertigen; **прáвда** – *Wahrheit*; **рóбкий** – *schüchtern*), своё отвращéние к настоящему (seine Abscheu vor: "zu" dem Tatsächlichen), он всегда хвалíл прошлое и то, чегó никогдá не было (er immer das Vergangene und das, was es niemals gegeben hatte, lobte); и дрéвние языки, которые он преподавáл (und die uralten Sprachen, die er lehrte), бы́ли для

негó, в сúщности (waren für ihn, im Kern der Sache; **сúщность – Quintessenz, das Wesentliche**), **тé же калóши и зóнтик** (dieselben Gummistiefel und /derselbe/ Regenschirm; **móт же – derselbe**), **кудá он прýтался от действительной жíэни** (wohin = hinter denen er sich vor der Wirklichkeit des Lebens versteckte).

8

Действительность раздражала его, пугала, держала в постоянной тревоге, и, быть может, для того, чтобы оправдать эту свою робость, свое отвращение к настоящему, он всегда хвалил прошлое и то, чего никогда не было; и древние языки, которые он преподавал, были для него, в сущности, те же калоши и зонтик, куда он прятался от действительной жизни.

— О, как звúчен (o, wie klangvoll; звúчный; **звук – Laut, Ton**), как прекрасен грéческий язы́к (wie wunderschön ist die altgriechische Sprache; **прекrásnyj**)! — говорíл он со слáдким выражéнием (sprach er mit einem süßen Ausdruck /auf seinem Gesicht/); и, как бы в доказáтельство свойх слов (und, wie als Beweis für seine Worte), прищúрив глаз и подняв пáлец, произносíл (sprach er aus, mit zugekniffenen Augen und erhobenem Finger; **прищúрить; поднáть**): — **Антропос (Anthropos¹)!**

1 Altgriechisch für "Mensch".

— О, как звучен, как прекрасен греческий язык! — говорил он со сладким выражением; и, как бы в доказательство своих слов, прищурив глаз и подняв палец, произносил:
— Антропос!

И мысль свою Бéликов тákже старáлся запрýтать в футлýр (und auch sein Denken: "Gedanke" versuchte Belikow in einen Futtermal zu verstecken). Для негó были ясны тóлько циркуляры и газéтные стáтьи (für ihn waren nur Rundbriefe und Zeitungsartikel klar; *статья*), в которых запрещáлось чтó-нибúдь (in welchen irgendetwas verboten wurde). Когда в циркуляре запрещáлось ученикам выходить на улицу по́сле девятí часóв вéчера (wenn in einem Rundbrief den Schülern verboten wurde, nach neun Uhr abends auf die Straße zu gehen) юли в какóй-нибúдь статьé запрещáлась плóтская любóвь (oder in irgendeinem Artikel die fleischliche Liebe verboten wurde; *плоть* – *Fleisch, Leib*), то это было для негó ясно (dann war dies für ihn klar), определённо; запрещено — и бáста (bestimmt; verboten, und /damit/ basta).

И мысль свою Беликов также старался запрятать в футляр. Для него были ясны только циркуляры и газетные статьи, в которых запрещалось что-нибудь. Когда в циркуляре запрещалось ученикам выходить на улицу после девяти часов

вечера или в какой-нибудь статье запрещалась плотская любовь, то это было для него ясно, определенно; запрещено — и баста.

easyOriginal

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com